DANIELA ALEJANDRA CIFUENTES ALBA



CONFERENCE AND EVENT INTERPRETER EN<>ES
LITERARY, TECHNICAL & SCIENTIFIC TRANSLATOR
ENGLISH TEACHER

Personal Data

Based in Valencia, Spain | Available for international assignments
Mother tongue: Spanish
Nationality: Argentinian/Spanish
Availability: Full
Phone: +34-622654211
E-mail: ci.danielalba@gmail.com

Fields of specialization: Technical, Manuals, Sciences, IT, Legal, Education, Medicine, Human Rights, Religion, Marketing & Advertising, General

Tasks performed: Translation, proofreading, edition, MTPE, subtitling (Time-coded Word Files), localization, native verification for DTP typeset.

Spanish variants handled: LatAm (general, Rioplatense (Argentina/Uruguay), Mexican, US), Neutral, European Spanish

ACTIVE SINCE 2004, 21 YEARS OF EXPERIENCE IN THE TRANSLATION INDUSTRY

www.translatorscafe.com/cafe/ES/member97112
www.proz.com/translator/950540
https://www.linkedin.com/in/daniela-c-22048128/

Education

- **English-Spanish Literary, Technical & Scientific Translator** – I.E.S. Olga Cossettini, Argentina (1995).
- **English-Spanish Consecutive & Simultaneous Interpreter** – I.E.S. Olga Cossettini, Argentina (2003).
- **Ministry of Education** equivalence approval – English Proficiency C2.
- **Professional dubbing** studies in progress, MasterD Academy, Valencia, Spain (March 2025 – present)

Work Experience

Interpreter

- *Consecutive Interpreter in the "Alternative Education Course II", dictated by the Culture and Education Ministry of Santa Fe and the Canadian Agency of International Development.*
- *Volunteer Services as Consecutive and Simultaneous Interpreter for the Billy Graham Evangelistic Association in the Franklin Graham Festival 2003 in Rosario, Argentina. (March to December, 2003)*

Bilingual Executive Assistant in the Headquarters Offices and interpreter in the following areas:

- *Security Department*: Consecutive Interpreter - Meeting of the Chief of Police Department and the Chief of the International Airport of Rosario with the Chief of Security of BGEA.
- *Protocol Department*: Consecutive Interpreter - Protocol Meetings and Press Conference of the Festival in the Hotel Auditorium, the Headquarters Offices and the Stadium.
- *Music Department*: Consecutive Interpreter - Casting of local bands and musicians.
- *Statistics Department*: Whispering interpretation for the Chief of Statistics in several meetings.

- Consecutive Interpreter for **Video Interpretations LLC** for hospital video conference services (Oct 2010/ Oct 2011).
- Simultaneous Interpreter (Spanish>>English) for **Centro Cristiano Esperanza Valencia** (2022-up to date).
- Simultaneous Interpreter *(English>>Spanish)* for a Sunday service for **The Brooklyn Tabernacle** (Nov 2024)
- Simultaneous interpreter *(English>>Spanish)* for **The Young Humanitarians Handbook Session in the HNPW 2025**.
- *Consecutive interpreter for* **Social Services Meeting** *(dealing with disability and health services for the client/patient- March 2025)*
- Simultaneous Interpreter *(English>>Spanish)*– **ICOM 2025 Sessions: Museums in rapidly changing communities.**

Free-lance Translator

- **Translation of Science and Medical texts:** *(*only a brief list)*

Pfizer *Promotional Material*
MapleLife Promotional Material (pharma)
BANNER Gelcaps
Germiphere *Advantage masks*
SureSmile System and Promotional
Larkin Street Youth Services
Educational Training Course on HIV for "afan", **Aid for Aids of Nevada**.
Protocols and Investigator Manual for ***Merck &Co., Inc.***
LifeStent, vascular stent systems promotional brochure
Website for **MEDICA DEPOT**
Forms and several documents for the ***NYC DEPARTMENT OF HEALTH***
Protocols and Research reports for **NOVAVAX** in the trial studies for SARS-CoV-2 rS vaccine Phases II and III
Audiological Reports for IEPs, ***NEW YORK EDUCATIONAL DEPARTMENT***
Pediatric Brochures on atypical hemolytic uremic syndrome (**Alexion/Soliris**)
Fresenius *Liberty Select Cycler User's Guide indicated for acute and chronic peritoneal dialysis*

Translation of Technical texts *(*only a brief list)*

Agriculture Machinery Booklets and Manuals (belt/bucket conveyors, grinding machines, etc.)
*Welding Machines, Wire Feeders, Spool Guns, Coolers and Accessories Manuals (For **Air Liquid France**)*
*Aviation Manual (**Calima Aviation**)*
***JIANGSU SUPER FITTING** (Quality System Manuals)*
*Electronics Questionnaires (**TNS Research International**)*
***NewEdge** Series of Outfits and Regulators (Victor Edger)*
***Delta Chemicals** Security Datasheets*
General Electrics & Siemmens Manuals and Specification Procedures
IMATION Products Manuals
*WorkPlace Website (**US DEPARTMENT OF AGRICULTURE**)*
*Milling manual for **IAOM** (International Association of Operative Millers)*
***Honda Motors**´ Manuals*
*Safety Newsletters 2015/16 for **PCL in USA***
Nokia/Samsung Surveys
*Appliances Manuals for **Ufesa**, Spain*
PreMark® Themoplastic Applications
***ARCELORMITTAL**´s Technical Instructions (Spain venue)*
Specification for M1 vehicles for the carriage of one or more passengers seated in wheelchairs. Part 1: Manufacturing Requirements (PAS 2012-1:2015 for the **British Standards Institution**)
*Standard UNE 8121:2014 - Fibrecement roofing and coating. Metallic fasteners. For the Asociación Española de Normalización y Certificación, edited and issued by **AENOR***
***Bluewater** Torret Buoy TR10, Operator´s Manual and Draws*
IT and Telecommunications software and documentation
IBM classes for MDM Server Courses
IBM Infosphere Guardium
***IBM WebSphere** System and Advanced Middleware Configuration (cloud computing)*
Google Grants AdWords Campaigns:
*Specifications of VMD560 Auto **(**Vacuum Metal Deposition System for Latent Fingermark Development) **West Technology Forensics***

Public & Legal Translation *(*only a brief list)*

Marriage / Divorce / Birth/ Police Certificates /*Divorce Agreements /* Deeds of Indemnity / *Affidavits of Guardianship* /Autopsies / *Leasing Agreements / Child Fundamental Rights Agreements /* Marital Settlement Agreements / Land Registration Records
Western Union Merge Contract (Colorado, USA)
***SILC** Audited Financial /AMB Credit Report*
Proposal Agreement HP/**Telcordia**
*Proposal Agreement **Telefonica/Masternaut***
Retainer Agreement ***Chevron Corporation***
***Wyndham** National Privacy Policy and Terms of Use*

General Texts Translation *(*only a brief list)*

***Europass** National Project*
Speeches for **ASTRA ZENECA**
The Cure, pages for the Website (plot and description of the game)
LazyTown, pages for the Website
***Shoghi Communications Ltd**. (Pradesh, India) Website*
BSI Direct Tourism Site
Exodus: Gods and Kings (Script **for 20th Century Fox**)
Scripts/Subtitles of the TV series "Criminal Minds"
NEW YORK CITY DEPARTMENT OF EDUCATION, brochures, website and legal papers
***NEW YORK CITY HUMAN RESOURCES ADMINISTRATION**, website and legal papers*
INTOSAI STRATEGIC PLAN 2017-2022, general framework, independent sessions and general communications
http://www.intosai.org/es/acerca-de-nosotros/plan-estrategico-de-la-intosai.html
***Campari Group**´s products history and e-learning courses*
*Options for Justice Handbook: Designing Accountability Mechanisms for Grave Crimes for **Open Society Foundations***
https://www.opensocietyfoundations.org/reports/options-justice-handbook-designing-accountability-mechanisms-grave-crimes
Small documents about Christian Biblical Studies for **EUROCOM**
Finance Reports and Account Statements for **First Financial Bank**

Licensed by Caldorna Group,Claudio Capace. Current version as of 28 February 2015.
Not to be distributed/networked. If you need multi-user/network access visit www.bsigroup.com/license.

- **Christian material** *(*only a brief list)*

-**Healing the Hurts in your Marriage** (by Gary and
Barbara Rosberg for Editorial *UNILIT in collaboration with the Translator Cecilia Romanenghi*)
https://www.amazon.es/Sana-Heridas-Matrimonio-healing-Marriage/dp/078992322X

-*Truli Website* (Spanish pages)
http://www.truli.com/es
-Script of ***Palau, the movie*** (Life of Dr. Luis Palau for Luis Palau Association)
https://www.amazon.com/-/es/Gaston-Pauls/dp/B08T5WGGHD
https://www.youtube.com/watch?v=7WNndbpXWn8

-Translation and edition for **RightNow Media** (Subtitles of biblical study videos from 2019 till present)

-**Wild at Heart Basics**, bootcamp Colorado Springs (Spanish subtitles)
https://www.salvajedecorazon.com/recursos/

-Spanish subtitles for the documentary **One Willing Servant**
-Weekly email material of the Gospel of Mathew for **Bible Study Fellowship**
https://www.youtube.com/watch?v=QJ_7qjNh8cE

Books
-Now that I´m a Christian (Basic Bible Studies for Youth Charles "Chic" Shaver) 2024
-Divine Guidance by Star R. Scott -2025
-Imminent Holiness by Star R. Scott -2025
-New Beacon Bible Commentary. Genesis 1-11: A Commentary in the Wesleyan Tradition by Joseph Coleson

- **Prooofreading, editing and post-editing services**

Various

Undeniable Atrocities: Confronting Crimes against Humanity in Mexico (translation/editing, team work) for ***Open Society Foundations***
https://www.opensocietyfoundations.org/reports/undeniable-atrocities-confronting-crimes-against-humanity-mexico/es?subject
Campari Group´s updated policies related to the EU General Data Protection Regulation.

Teaching

- *Assistant Professor in the Technical–Scientific Department of the I.E.S. "Olga Cossettini". (Ad honorem – 2 years)*
- English Language Teacher for all levels and courses in the Elementary Private School ECEA No. 1357 (1year)
- English Language Teacher for all levels and courses in the Elementary Private School ECEA No. 1321. (2 years)
- English Language Teacher for 7th grade course in the Elementary Public-School No. 84. (1 year)

CAT tools: *TRADOS STUDIO 2019/Memsource/MateCat/MemoQ/Other*

References (details and recommendation letters shall be provided upon request)